Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Filistyni walczyli. Izrael został pobity i rozbiegli się – każdy do swojego namiotu.\* \*\* Doszło do bardzo wielkiej klęski,\*\*\* padło trzydzieści tysięcy pieszych z Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Filistyni walczyli. Izrael został pobity! Jego wojsko poszło w rozsypkę. Każdy uciekał w swoją stronę. Doszło do bardzo dotkliwej klęski. Po stronie Izraela padło trzydzieści tysięcy pieszych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Filistyni walczyli, a Izrael został pokonany i każdy uciekał do swego namiotu. Była to wielka klęska, gdyż poległo trzydzieści tysięcy z piechoty Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zwiedli tedy bitwę Filistynowie, i porażony jest Izrael, a uciekał każdy do namiotu swego; i stała się porażka bardzo wielka, tak iż poległo z Izraela trzydzieści tysięcy piechoty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zwiedli tedy bitwę Filistynowie i porażon Izrael, i uciekł każdy do namiotu swego, i była porażka barzo wielka, i poległo z Izraela trzydzieści tysięcy pieszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Filistyni stoczyli bitwę i zwyciężyli Izraelitów, tak że każdy uciekł do swego namiotu. Klęska to była bardzo wielka. Zginęło bowiem trzydzieści tysięcy piechoty izraelskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Filistyńczycy natarli, Izrael został pobity; wszyscy uciekli do swoich namiotów. Była to bardzo wielka klęska, gdyż z Izraela padło trzydzieści tysięcy pieszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Filistyni więc walczyli. Izraelici zostali pobici i każdy z nich uciekł do swojego namiotu. Klęska była bardzo wielka. Spośród Izraelitów poległo trzydzieści tysięcy pieszych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Filistyni przystąpili do walki i pobili Izraelitów, którzy uciekali do swoich namiotów. Była to straszliwa klęska, w której poległo trzydzieści tysięcy spośród piechoty izraelskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I walczyli Filistyni. Izrael został pokonany i każdy uszedł do swego namiotu. Klęska była bardzo wielka. Ze strony Izraela padło trzydzieści tysięcy pieszych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І воювали проти них. І паде ізраїльський муж, і кожний втік до свого помешкання. І була дуже велика січ, і з Ізраїля впало тридцять тисяч війська. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Pelisztini walczyli, a Israel został pobity, po czym się rozpierzchli – każdy do swojego namiotu. Była to bardzo wielka klęska, bo padło z Israela trzydzieści tysięcy pieszych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Filistyni walczyli i Izrael został pokonany, i pouciekali, każdy do swego namiotu; a rzeź była bardzo wielka, tak iż padło z Izraela trzydzieści tysięcy pieszych. |

1. 1) każdy do swojego namiotu, לְאֹהָלָיו אִיׁש , idiom: każdy do swojego domu l. każdy w swoją stronę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 18:17</x>; <x>100 19:8</x>; <x>140 25:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) klęski, מַּכָה , lub: rzezi. [↑](#footnote-ref-4)